

*Pavlicz Ágnes*

### **A nevek fordítása a gyermekirodalomban**

A szépirodalomban keletkezett nevek fordítása gyakran kihívást jelent a fordítók számára, különösen a gyermekeknek szóló művek esetében. A nevek sokszor beszélő nevek, idegen nyelven való visszaadásuk sok esetben kölcsönszavakkal történik, azonban más módszereket is felhasználhat a fordító. Az előadás során a névfordítás és a szókölcönszés kapcsolatát vizsgálom, valamint rávilágítok további megoldási lehetőségekre is. Az kutatáshoz a nevek következő csoportjait elemzem: személynevek, ragadvány- és becenevek valamint állat- és varázslénynevek<sup>1</sup>. Továbbá fontos a gyermekirodalom jellegzetességeinek meghatározása valamint a kölcsönszavak típusainak és altípusainak definiálása. A kutatás alapja J. K. Rowling Harry Potter regényeinek első három kötete. A regények ugyanis mindamelllett, hogy korunk egyik legmeghatározóbb olvasmányai közé tartoznak, rengeteg új, varázslatos kifejezéssel és névvel gazdagítják szókincsünket.

*Pinczés Zsuzsa Fruzsina*

### **A prefrontális dominancia és az érzelem szabályozás egyéni különbségeinek összefüggése**

Bár ez régen korántsem volt egyértelmű, az affektív neurológiával foglalkozó kutatók nagy része manapság már egyetért abban, hogy az összetett mozgások tervezése, a fogalmi és absztrakt gondolkodás, valamint a végrehajtó funkciók mellett, a frontális lebeny egyes területeinek kiemelkedően nagy szerepe van az érzelemszabályozási folyamatokban. Jelen kutatás a prefrontális régió elektromos aktivitásának asszimetriája, valamint az érzelemszabályozás egyéni mintázatainak összefüggését vizsgálja. A vizsgálatban 19 fő vett részt (11 fő bal-, 8 fő jobb oldali prefrontális dominanciát mutató személy). Az agyi aktivitást EEG készülékkel rögzítettük. Vizsgálatunkban kérdőívvel és kísérlettel mért érzelmi rugalmasság tekintetében is összehasonlítottuk a csoportokat. A kísérleti elrendezés arra az elvre alapult, miszerint a pislogás erőssége összefüggést mutat az érzelmi állapottal. Az érzelmi rugalmasság önbevallás alapú megítélését pedig a BFQ Érzelmi stabilitás skálájával, valamint Davidson kérdőívvel mértük. Hipotéziseinket, miszerint a jobb oldalihoz képest relatív nagyobb prefrontális dominanciát mutató csoportok nagyobb szintű érzelmi rugalmasságot mutatnak, sem a kérdőívvel, sem a kísérlettel mért eredményekkel nem tudtuk igazolni. Ennek ellenére, a limitációkat is mérlegelve elmondhatjuk, hogy saját eredményeik is támogatják a frontális asszimetria érzelmi szabályzásban betöltött szerepének elképzelést. Annak ellenére ugyanis, hogy statisztikai értelemben nem tudtunk jelentős különbségeket kimutatni a két csoport között, számos érdekes különbséget véltünk felfedezni a bal, illetve jobb prefrontális dominanciát mutató csoportok között.

---

<sup>1</sup> Hertelendy Réka (2011): Fordítói kihívások a magyar nyelvű Harry Potter kötetekben. Névtani értesítő 33 (2011) 133–145.